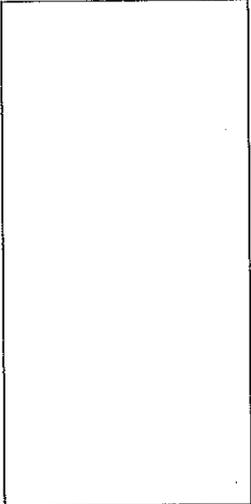
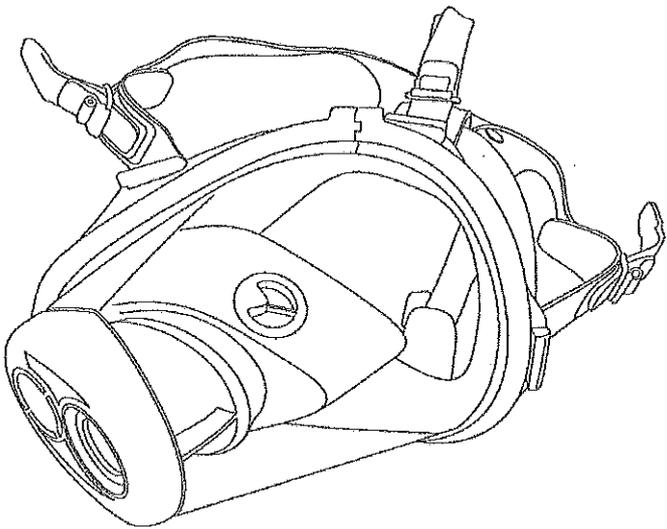


# WILSON®

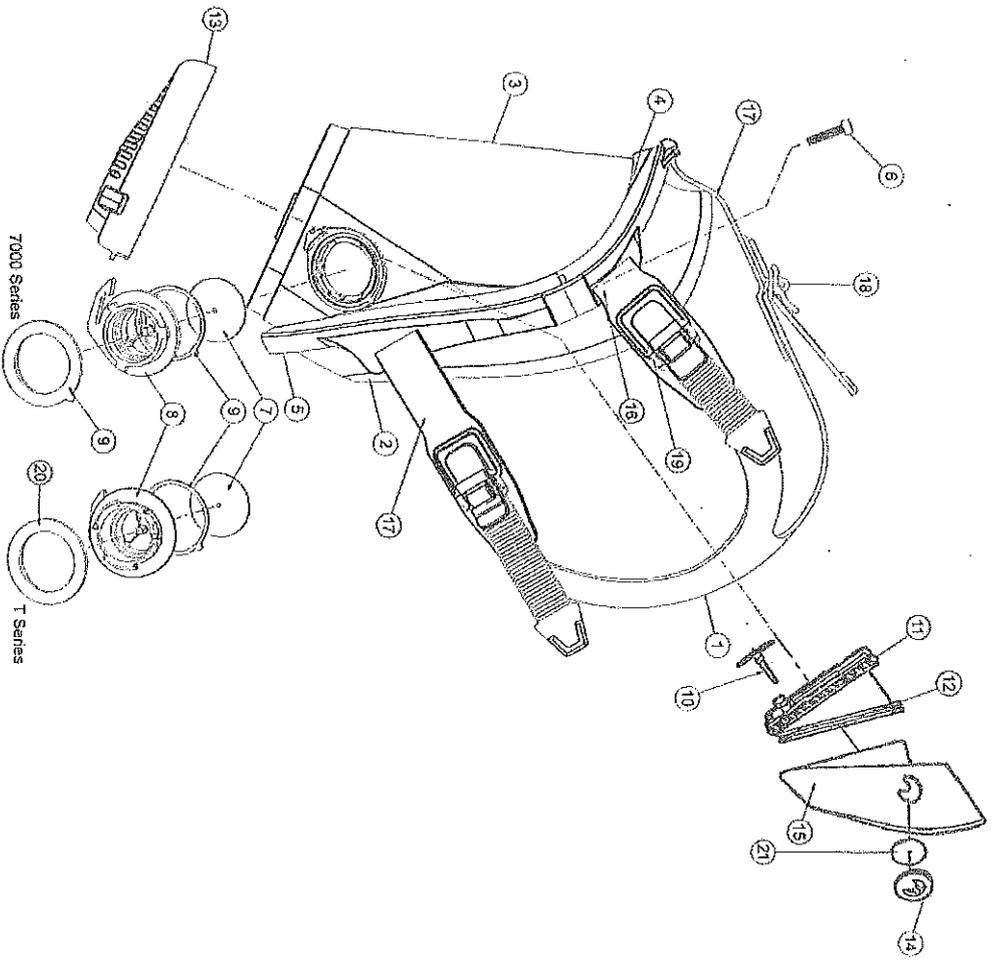


**CERTIFICATION EUROPEENNE (Directive 89/686)**  
 INRS - N° Identification: 0070 – Avenue de Bourgoigne - BP 27 - 54501 VANDOEUVRE - Cedex - FRANCE  
 INSPEC - N° Identification: 0194 – Upper Wiltshire Courtyard – Wiltshire – Aylesbury – Buckinghamshire – HP22 4LW - UK

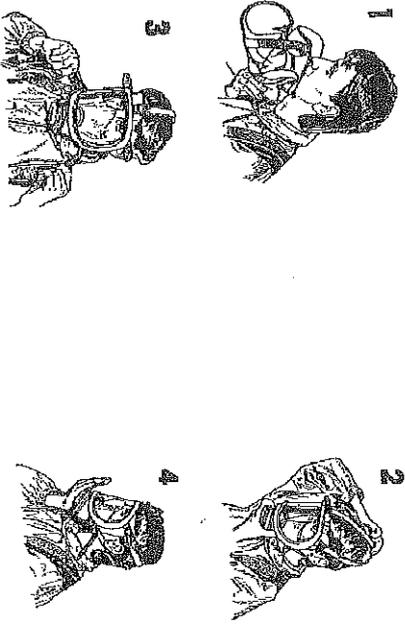
**BACOU-DALLOZ**  
 Immeuble Edison Paris Nord 2  
 33 rue des Vanesses  
 BP 55288 Villepinte  
 95958 Roissy Ch de Gaillie Cedex FRANCE  
 Tél. : 01.49.90.70.00  
 Fax : 01.49.90.70.70

**CE0194**  
 EN 136:1998 CL2

OPTI-FIT TWIN NOTICE D'UTILISATION	<b>F</b>
OPTI-FIT TWIN INSTRUCTIONS	<b>GB</b>
OPTI-FIT TWIN BEDIENUNGSANLEITUNG	<b>D</b>
OPTI-FIT TWIN GEBRUIKSAANWIJZING	<b>NL</b>
OPTI-FIT TWIN INSTRUCCIONES DE USO	<b>E</b>
OPTI-FIT TWIN LIBRETTO D'ISTRUZIONI	<b>I</b>
OPTI-FIT TWIN INSTRUCOES DE UTILIZACAO	<b>P</b>
OPTI-FIT TWIN BRUGSANVISNING	<b>DK</b>
OPTI-FIT TWIN BRUKSANVISNING	<b>N</b>
OPTI-FIT TWIN BRUKSANVISNING	<b>S</b>
OPTI-FIT TWIN KÄYTTÖOHJE	<b>FIN</b>
OPTI-FIT TWIN INSTRUKCJA	<b>PL</b>
OPTI-FIT TWIN ИНСТРУКЦИЯ	<b>RUS</b>



7000 Series  
T-Series



F	Operation	Planification de maintenance des masques	Masque service
	Nettoyage, désinfection	Masque en service	Masque service
	Test d'étanchéité sur banc	Après chaque utilisation	Sans objet
	Changement des éléments, joints	Tous les 6 mois	Tous les 2 ans
		Tous les 2 ans	Tous les 6 ans
GB	Operation	Mask maintenance schedule	Service mask
	Checkup, disinfection	Mask in service	For replace
	Airtightness test on test bench	After each use	Every 2 years
	Change of valves, joints	Every 6 months	Every 2 years
	Valve, Seals change	Every 2 years	Every 5 years
D	Maintenance	Plan for the maintenance of the masks	Bei Lagerung der Maske entstill
	Dichtungstest auf dem Prüfstand	Bei Service der Maske	Alle 2 Jahre
	Auswechseln der Ventile, Klappen und Dichtungen	Nach jedem Gebrauch	Alle 6 Jahre
		Alle 2 Jahre	Alle 6 Jahre
NL	Operatie	Orderhousschema van de maskers	Maske in voorraad niet van toepassing om de 2 jaar om de 6 jaar
	Schoonmaken, ontsmetten	Maskeer in gebruik	
	Dichtheidsproef op testbank	Na ieder gebruik	
	Ventielen, Afdichtingen vervangen	om de 2 maanden om de 2 jaar om de 6 jaar	
E	Operación	Planificación de mantenimiento de las mascareras	Mascarera almacenada sin objeto
	Limpieza, desinfección	Mascarera de cada uso	Cada 2 años
	Prueba de estanqueidad en banco de ensayo	Cada 6 meses	Cada 5 años
	Cambio de válvulas y juntas	Cada 2 años	
I	Operazione	Programmazione della manutenzione della maschere	Sottosmo stoccato
	Pulizia, disinfezione	Funzionamento in servizio	Non prestabile
	Test di tenuta su banco	Dopo ogni utilizzazione	Ogni 2 anni
	Sostituzione delle valvole e giunzioni	Ogni 6 mesi	Ogni 2 anni
P	Operação	Planificação da manutenção das mascareras	Mascarera armazenada não se aplica
	Limpieza, desinfección	Mascarera em serviço	Todos os 2 anos
	Teste de estanqueidade em banco de ensaio	Após cada utilização	Todos os 2 anos
	Sustituição das válvulas e juntas	Todos os 6 meses	Todos os 6 anos
DK	Handling	Planlægning af maskernes vedligeholdelse	Opbejret maske
	Reparering, desinficering	Maske i brug	Ikke aktuelt
	Leaktest på prøvebank	Efter hver brug	For hvert 2 år
	Udskiftning af ventiler, pakninger	For hver 6 måned	For hvert 6 år
N	Handling	Planlægning af maskernes vedligehold	Lagret maske
	Reparering, desinficering	Maske i bruk	Ikke aktuelt
	Leaktest på prøvebank	Efter hver bruk	Hvert 2 år
	Udskiftning av ventiler, pakninger	Hvert 6 måned	Hvert 6 år
S	Ajándít	Ündetáshesema ábrmáskái	Máskái ábrvárdítg
	Reparálás, deszfekció	Ándít máskái	Eltárolás
	Tárolási próvák	Ezer nap ándítáás	Várakás áí
	Bélv és ventill, csatlakozó	Várakás 6 év	Vár 6 évre áí
FIN	Toiminto	Naamafon huutoaváit	Vaastobu naamaf
	Puhdistus, desinointi	Káivátsáá sáivu naamaf	Ei koske
	Tiiviste testauslaborissa	Jokai káivón lááven	2 vuotteen vuotteen
	Venttien, tiivisteiden vaihto	2 vuotteen vuotteen	6 vuotteen vuotteen
PL	Czynność	Hamponogram konserwacji máskái	Przechowywanie máskái
	Czyszczenie, dezynfekcja	Użytkowanie máskái	Nie dotyczy
	Test szczelności na stanowisku do badania	Porządkowanie máskái	Co 2 lata
	Wymiana zaworów, uszczelnień	Co 2 lata	Co 6 lat
RUS	Операция	График обслуживания масок	При хранении
	Чистка, дезинфекция	При использовании	Не применяется
	Проверка на герметичность на стенде	После каждого использования	Каждые 2 года
	Замена клапана, уплотнителя	Каждые 6 месяцев	Каждые 6 лет

**1** La presente specifica per l'uso è prevista soltanto per le maschere OPT-FIT TWIN certificate CE di tipo, secondo la norma europea EN136:1998. Le maschere OPT-FIT TWIN devono essere utilizzate soltanto conformemente a questa specifica. Un utilizzo scorretto può comportare pericolo di morte.

**CATEGORIA DI PROTEZIONE E DI UTILIZZO**

Le maschere OPT-FIT TWIN sono conformi alle esigenze della normativa europea EN 136:1998 - Classe 2.  
La categoria di protezione ed il tipo di applicazione di queste maschere dipendono dall'attrezzatura respiratoria a cui sono associate.  
Le maschere OPT-FIT TWIN possono essere utilizzate con filtri conformi alle esigenze della norma europea EN143, 141, 371 o 372.  
L'oculare delle maschere OPT-FIT TWIN garantisce una protezione contro le particelle ad elevata velocità e contro gli schizzi di prodotti chimici (per la verifica della compatibilità, contattarci).

**LIMITI D'USO**

- La OPT-FIT TWIN non deve mai essere utilizzata da sola. Deve essere collegata tassativamente ad un'attrezzatura di protezione respiratoria CE di tipo.
- Quando è associata ad un filtro o ad un dispositivo filtrante, la maschera non deve essere utilizzata in un'atmosfera carente di ossigeno, conformemente alle normative nazionali vigenti.
- In caso di dubbi sull'adeguatezza dell'attrezzatura respiratoria per un'applicazione specifica, si consiglia di informarsi presso il fornitore.

**ISTRUZIONI PER L'USO**

- Istruzioni per il disimballaggio**
  - Togliere con precauzione la maschera dall'imballaggio.
  - Verificare che l'attrezzatura sia completa e senza danni. In caso di danni o di elementi mancanti, contattare immediatamente il fornitore. Non bisogna mai utilizzare una maschera danneggiata o incompleta.
- Stoccaggio**
  - Non stoccare a temperature oltre -20°C e +50°C o in un'atmosfera il cui tasso di umidità relativa è superiore al 80 %.
  - Conservare la maschera al riparo dal sole, dalla polvere, nel suo imballaggio d'origine o in un imballaggio sigillato.
- Controlli preliminari da eseguire prima di ogni uso**
  - Leggere il manuale utente associato all'attrezzatura collegata alla maschera.
  - Verificare l'assenza di danni sulla maschera.

**Sistemazione della maschera sul viso**

- Mettere il mento nella parte inferiore della maschera e passare le cinghiette sopra la testa.
- Posizionare il centro dell'imbracciatura delle cinghiette il più lontano possibile dietro della testa.
- Stirare progressivamente le cinghiette indietro da quelle inferiori, proseguire quindi con quelle superiori. Non stringere eccessivamente.
- Con il pannello della mano, abituare il raccordo della maschera, ispirare e trattenere la respirazione. La maschera si deve mettere sul viso e restare deformata fino all'esplosione. Ciò consente di verificare la tenuta sigilla. Se la maschera riprende la sua posizione iniziale prima dell'esplosione, regolare nuovamente la cinghietta e ripetere la prova.

**Avvertenze**

- In mancanza di tenuta sigilla completa, non utilizzare la maschera. Vedere le istruzioni di manutenzione.
- Verificare che non vi siano capelli incastrati tra la maschera ed il volto. La tenuta sigilla della maschera può essere ostacolata da barba, basette o da stecche di occhiali.
- Accertarsi sempre che l'attrezzatura di protezione respiratoria collegata alla maschera sia adeguata al lavoro in corso.
- Durante un utilizzo normale, respirare lentamente e regolarmente.
- In caso di cattivo funzionamento della maschera o dell'attrezzatura respiratoria associata, evacuare immediatamente la zona contaminata.
- Non togliere la maschera prima di essere usciti dalla zona contaminata.
- Quando si toglie la maschera, prendere tutte le precauzioni necessarie per evitare l'inalazione di polveri o di elementi contaminanti depositati sulla superficie esterna della maschera stessa.

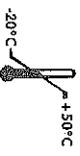
**Rimozione della maschera**

- Per allentare le cinghiette, spingere in avanti le linguette delle fibbie con i pollici.
- Inserire il pollice tra il mento e l'involo.
- Tirare con precauzione la maschera verso l'alto e da sopra la testa.
- Istruzioni di pulizia
  - Smorzare l'attrezzatura di protezione respiratoria del raccordo della maschera.
  - Lavare la maschera con acqua e sapone neutro o in una vaschetta ad ultrasuoni con il prodotto EPI-US - Rif.: 1779065 in soluzione acquosa al 3% (per ulteriori precauzioni, consultare la specifica per la manutenzione). Per pulire la maschera, non utilizzare solventi organici o prodotti abrasivi.
  - Schiacciare a lungo la maschera sotto l'acqua corrente pulita.
  - Asciugare la maschera con un panno senza peli pulito.
  - Una volta asciutta, pulire l'oculare con un panno in cotone morbido ed AL-TUSIL - Rif.: 1779061.

**MANUTENZIONE**

Manutenzione, controllare la maschera per verificare l'assenza di danni, verificare se le cinghiette o l'involo non sono strappati, se le guarnizioni e le valvole non presentano fenditure. Non utilizzare la maschera fino a che i pezzi logori o danneggiati non siano stati sostituiti.

**SIGNIFICATO DELLE MARCATURE**



VEDERE LA SPECIFICA D'USO

DATA DI SCADENZA

TEMPERATURA MASSIMA E MINIMA PER L'USO

UMIDITÀ MASSIMA PER L'USO

**ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE**  
Tramite per cambiare le fascette degli oculari, tutte le operazioni di manutenzione possono essere effettuate senza utensili speciali.  
Le valvole di aspirazione possono essere cambiate a mano, quindi fessate a posto. Prestare attenzione a che la valvola sia posizionata correttamente.

**Valvole di aspirazione**

- Valvola di aspirazione (maschera senza taratura, detta: "a pressione negativa")
  - Sganciare la griglia dello zoccolo
  - Togliere la valvola vecchia.
  - Inserire la valvola nuova accartandosi che sia pulita (assenza di polvere).
  - Ritagliare la griglia.

**Maschera interna**

- Togliere la maschera interna vecchia.
- Inserire la maschera interna nuova, posizionandola nella scanalatura del raccordo della maschera.

**Raccordo dello zoccolo della maschera**

- Sganciare la griglia di base
- Spingere con forza sullo zoccolo per farla uscire dall'oculare della maschera.
- Togliere l'o-ring nonché la valvola di aspirazione.
- Rimettere una valvola di aspirazione nuova.
- Lubrificare la gola dell'o-ring che si trova attorno allo zoccolo.
- Riposizionare un o-ring nuovo.
- Rimettere a posto lo zoccolo completo dall'interno dell'oculare.

**Oculare**

- Svitare i bulloni tenendo la fascetta dell'oculare.
- Estrarre l'oculare dalla scanalatura dell'involo e verificare che sia pulito.
- Estrarre lo zoccolo dall'oculare con il suo o-ring.
- Togliere l'isopropil del filtri, sollevando il gancio e girando il supporto.
- Installare lo zoccolo nel nuovo oculare.
- Riposizionare l'oculare prestando attenzione a sistemarlo correttamente nella scanalatura.
- Posizionare la fascetta oculare e riavvitare i bulloni di fissaggio.
- Riposizionare una quantità di supporto nell'oculare nuovo.
- Ritirare il supporto del filtro fino a che il gancio non sia a posto.

**Cinghietta**

- Togliere le cinghiette tirando con forza le estremità per estrarle dai rettangoli metallici.
- Fessare le cinghiette nuove.

**LISTA DEI PEZZI DI RICAMBIO**

Rif.	Descrizione	Codice
1	Cinghietta 5 dimensioni	1715056
2	Involo - foglio "S"	1715060
2	Involo - foglio "M"	1715065
2	Involo - foglio "L"	1715066
3	Oculare	1715121
4	Mezza fascetta superiore nera	1715092
5	Mezza fascetta inferiore nera	1715093
6	Vite per fascette oculare	1715067
7	Valvola per porta filtro	1745556
8	Supporto di filtri - 5 SERIES	1715124
8	Supporto di filtri - 7000 SERIES	1715129
9	- Guarnizione di supporto di filtri	1715122
10	Valvola di aspirazione zoccolo	1715062
11	O-ring zoccolo	1715061
12	Raccordo zoccolo estremo	1715120
13	Griglia WILLSON-CE0194-EN136:1998-Cl2	1715126
14	Stade di valvola per mascherino interno	1715069
15	Maschera interna	1715094
16	Supporto fibbia Temporale (K2)	1715098
17	Supporto fibbia Frontale & Mascelatore (K3)	1715097
18	Fibbia rapida	1715099
19	Rettangolo chiuso	1715060
20	Guarnizione di supporto di filtri - 1 SERIES soltanto	1715123
21	Valvola di mascherino interna	1715070

**OPZIONALI/ACCESSORI**

Codice	Descrizione
1779065	Prodotto di pulizia EPI-US per vischietto ad ultrasuoni
1779061	Buono di AL-TUSIL (prodotto di pulizia per oculari)
1792028	Banco di controllo di tenuta sigilla mascherina BACANOP